

図書館スペシャル講座「絵本翻訳の世界（武部好子先生）」を開催しました

今年も毎年12月の恒例行事、武部好子先生による図書館スペシャル講座「絵本翻訳の世界」が、2022年12月9日（金）図書館AVホールにて開催されました。

今回の絵本もまだ日本語に翻訳されていない最新の英語の絵本です。



まず、武部先生が英語による絵本の読み聞かせを行いました。その後、翻訳について、声に出して読んだときにリズムカルに心地よく響くように、元の英語に忠実に日本語の擬音語や擬態語を用いて、静止した絵に躍動感が生まれるような訳になるよう指導されました。

参加者は学科の垣根を越えて3人1組のグループになり、①原文を読む人②日本語訳を読む人③非言語（ジェスチャー・表情・音など）で表現する人に分かれ、プレゼンテーションの準備を行いました。プレゼンテーションでは、効果音や即興で作った小道具を使ったり、全身を使ったジェスチャーも交えて、作品を表現しました。

最後に、絵本の一文中の単語を別の英単語に置き換えて、「英語および絵」でオリジナルの文章を考えました。

あっという間に時間が経ちましたが、英語を日本語に翻訳するだけでなく、作品を立体的に生き生きと表現するためのポイントを学び、参加者全員で絵本翻訳の世界を楽しむことができました。

今年も無事に図書館スペシャル講座を開催することが出来ました。

講師の武部先生を始め、参加学生の皆さんに感謝申し上げます。

